Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy teść Mojżesza powiedział do niego: Niedobra to rzecz, którą ty czynisz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy teść Mojżesza wyraził takie zdanie: Nie robisz tego w najwłaściwszy sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teść Mojżesza powiedział do niego: Niedobra to rzecz, którą czynisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł świekier Mojżesza do niego: Nie dobra rzecz, którą ty czynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ali on: Nie dobrą, pry, rzecz czynisz; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy teść Mojżesza powiedział do niego: Nie jest dobre to, co czynisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł teść Mojżesza do niego: Niedobra to rzecz, którą czynisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to teść Mojżesza odpowiedział mu: Nie jest dobre to, co robisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teść Mojżesza odrzekł: „Nie postępujesz roztropnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale teść Mojżesza rzekł do niego:- Niedobrze wykonujesz tę pracę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teść Moszego powiedział mu: To, co robisz, nie jest dobre. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же тесть Мойсея до нього: Ти неправильно чиниш це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teść Mojżesza powiedział do niego: Niedobra to rzecz, którą czynisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy teść Mojżesza rzekł do niego: ”Niedobrze to czynisz. |